

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Tanzániai Egyesült Köztársaság között a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított személyeknek és a kalóztámadásokkal összefüggésben lefoglalt javaknak az Európai Unió által vezetett tengeri erők részéről a Tanzániai Egyesült Köztársaság részére történő átadására vonatkozó feltételekről

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban Unió,

egyrésztől, és

A Tanzániai Egyesült Köztársaság, a továbbiakban: Tanzánia,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

- az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának (ENSZ BT) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008) és 1851 (2008) sz. határozatait, valamint az ezeket követő ENSZ BT-határozatokat,
- az ENSZ 1982. évi Tengerjogi Egyezményét (UNCLOS) és különösen annak 100–107. és 110. cikkét,
- az Unió Tanácsának a Szomália partjainál folytatott kalóztámadásoktól és fegyveres rablásoktól való elrettentéshez, azok megelőzéséhez és visszaszorításához való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai műveletről⁽¹⁾ (EUNAVFOR Atalanta művelet) szóló és később módosított 2008. november 10-i 2008/851/KKBP együttes fellépését,
- az emberi jogokra vonatkozó nemzetközi jogot, ideértve a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezség okmányát (1966), valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni egyezményt (1984),
- azt, hogy e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és egyéb, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló dokumentumok – többek között a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmánya – alapján fennálló jogait és kötelezettségeit,

FIGYELEMBE VÉVE TOVÁBBÁ:

- a kalóztámadások elleni küzdelemmel kapcsolatos regionális kezdeményezéseket, mint például az Afrikai Unió (AU), a Kelet-afrikai Közösség (EAC), a Dél-afrikai Fejlesztési Közösség (SADC), a Dzsibuti Magatartási Kódex és a 2010-ben Mauritiuson elfogadott regionális tengeri biztonsági és kalózkodás elleni stratégia keretében indított kezdeményezéseket,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

Ez a megállapodás határozza meg a kalóztámadások elkövetésével vagy annak szándékával gyanúsított, az EUNAVFOR által fogva tartott személy(ek)nek, valamint az EUNAVFOR által a kalóztámadásokkal összefüggésben lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Tanzánia részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételeket és részletes szabályokat.

⁽¹⁾ HL L 301., 2008.11.12., 33. o.

2. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „*az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR)*”: az „Atalanta” elnevezésű uniós műveletben részt vevő Uniós katonai parancsnokságok és nemzeti kontingensek, valamint ezek hajói, repülőgépe, felszerelései és eszközei;
- b) „*művelet*”: az Európai Unió Tanácsának 2008/851/KKBP együttes fellépése által létrehozott katonai misszióknak és/vagy annak utódjának előkészítése, telepítése, végrehajtása és támogatása;
- c) „*nemzeti kontingensek*”: az Európai Unió tagállamaihoz, valamint a műveletben részt vevő más államokhoz tartozó egységek és hajók;
- d) „*küldő állam*”: az EUNAVFOR számára nemzeti kontingenst biztosító állam;
- e) „*kalózkodás*”: az UNCLOS 101. cikkében meghatározottak szerinti kalózkodás;
- f) „*átadott személy*”: kalóztámadás elkövetésével vagy annak szándékával gyanúsított és az EUNAVFOR által e megállapodás értelmében Tanzánia részére átadott személy.

3. cikk

Általános elvek

- (1) Tanzánia az EUNAVFOR kérésére elfogadhatja az EUNAVFOR által kalóztámadások kapcsán fogva tartott személyek és az EUNAVFOR által ezzel összefüggésben lefoglalt javak átadását, valamint nyomozás, illetve büntetőeljárás lefolytatása céljából átadhatja ezen személyeket és javakat az illetékes hatóságainak. A felajánlott átadások elfogadásáról Tanzánia eseti alapon dönt, figyelembe véve valamennyi releváns körülményt, az esemény helyét is beleértve.
- (2) Az EUNAVFOR csak Tanzánia illetékes bűnüldöző hatóságainak ad át személyeket.
- (3) A Feleknek az 1. cikkben említett személyeket – az átadást megelőző és követő időszakban egyaránt – kíméletes, a nemzetközi emberi jogi előírásokból fakadó kötelezettségeknek megfelelő bánásmódban kell részesíteniük, ideértve a kínzás és más kegyetlen, embertelen és megalázó bánásmód vagy büntetés tilalmát, a jogellenes fogva tartás tilalmát és a tisztességes eljárás biztosításának követelményét is.
- (4) Az átadásra csak azt követően kerülhet sor, hogy Tanzánia illetékes bűnüldöző hatóságai Tanzánia belső eljárásaival összhangban, az EUNAVFOR által a megfelelő kommunikációs csatornákon keresztül továbbított bizonyítékok alapján úgy határoznak, hogy első megközelítésben megalapozott az EUNAVFOR által fogva tartott személyekkel szembeni büntetőeljárás.

4. cikk

Az átadott személyekkel kapcsolatos bánásmód, büntetőeljárás és tárgyalás

- (1) Az átadott személyeket emberséges bánásmódban kell részesíteni, nem tehetők ki kínzásnak vagy kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, biztosítani kell számukra az elfogadható szállást és étellemezt és az orvosi ellátás igénybevételeének lehetőségét, valamint lehetővé kell tenni, hogy a vallási szokásokat betarthassák.
- (2) Az átadott személyt haladéktalanul bíró vagy a törvény által igazságszolgáltatási hatáskörrel felruházott más tisztviselő elé kell állítani, aki késedelem nélkül határoz a fogva tartás törvényességéről, és elrendeli az adott személy szabadlábra helyezését, ha a fogva tartás nem indokolt.
- (3) Az átadott személynek joga van arra, hogy ésszerű határidőn belül tárgyalást tartsanak az ügyében, vagy szabadlábra helyezték.

(4) Az átadott személynek joga van ahhoz, hogy az ellene irányuló vádemelés során egy törvény által létrehozott, független és pártatlan, illetékes bíróság tisztességes és nyilvános tárgyaláson meghallgassa.

(5) A bűncselekménnyel vádolt átadott személyt mindaddig ártatlannak kell vélemezni, amíg bűnösségét a törvénynek megfelelően meg nem állapították.

(6) Az ellene irányuló vádemelés során minden átadott személynek – az egyenlőség jegyében – joga van a következő minimális garanciákhoz:

- a) valamely általa értett nyelven haladéktalanul pontos tájékoztatásban részesüljön az ellene felhozott vád jellege és indokolása tekintetében;
- b) rendelkezzen a védekezésének előkészítéséhez és az általa választott jogi tanácsadóval való értekezéshez szükséges idővel és lehetőséggel;
- c) ügyét késedelem nélkül tárgyalják;
- d) ügyét jelenlétében tárgyalják, és személyesen vagy az általa választott jogi segítséggel védekezhessen; ha nem rendelkezik jogi segítséggel, tájékoztassák erről a jogáról; és jelöljenek ki számára jogi segítséget, amennyiben az igazságszolgáltatás érdekében ez kívánatos, és ha nem rendelkezik az ennek fedezéséhez szükséges eszközökkel, térítésmentesen részesüljön ilyen segítségben;
- e) megvizsgálhasson vagy megvizsgáltathasson minden ellene szóló bizonyítékot, ideértve a letartóztatását végrehajtó tanúk vallomásait is, és kieszközölhesse a védelem tanúinak ugyanolyan feltételek melletti beidézését és kihallgatását, mint amelyek a vád tanúira vonatkoznak;
- f) térítésmentesen tolmács álljon rendelkezésére, ha nem érti vagy nem beszél a tárgyaláson használt nyelvet;
- g) ne kötelezzék saját maga elleni vallomásra vagy bűnösségének bevallására.

(7) Az átadott és bűncselekmény elkövetése miatt elítélt személynek joga van ahhoz, hogy a bűnössége megállapítása és a büntetés kiszabását tartalmazó ítélet ellen magasabb fokú bíróságnál fellebbezzen vagy felülvizsgálatot kérjen, Tanzánia jogszabályainak megfelelően.

(8) Tanzánia az Unióval folytatott konzultációt követően az elítélt és büntetését Tanzániában töltő bármely személyt átadhatja az emberi jogi normákat tiszteletben tartó valamely harmadik államnak abból a célból, hogy a büntetést e harmadik államban töltsse le. Ha a harmadik államban tapasztalható emberi jogi helyzet kapcsán komoly aggályok merülnek fel, az átadásra mindaddig nem kerül sor, amíg a Felek közötti konzultációk útján kielégítő megoldást nem találnak a kifejezésre juttatott aggályokra.

5. cikk

Büntetés

Az átadott személyekkel szemben nem lehet olyan bűncselekmény tárgyában büntetőeljárást folytatni, amelyre vonatkozóan a kiszabható legmagasabb büntetés szigorúbb, mint az életfogytig tartó börtönbüntetés.

6. cikk

Nyilvántartás és értesítések

(1) Az átadásnak a feltétele az EUNAVFOR képviselője és Tanzánia illetékes bűnüldöző hatóságainak képviselője által aláírt megfelelő dokumentum kiállítása.

(2) Az EUNAVFOR az átadott személyre vonatkozóan a fogva tartással kapcsolatos nyilvántartást bocsát Tanzánia rendelkezésére. Ez a nyilvántartás kiterjed az átadott személy fogva tartás alatti fizikai állapotára, a Tanzánia részére történő átadás időpontjára, a fogva tartás indokára, a fogva tartás megkezdésének időpontjára és helyére, valamint a fogva tartással kapcsolatos valamennyi határozatra.

(3) Tanzánia felel valamennyi átadott személy pontos nyilvántartásáért, amely magában foglalja többek között a lefoglalt javak összességének, a személyek fizikai állapotának, a fogva tartás helyének, a személyek elleni vádaknak, valamint a büntetőeljárás és a tárgyalás során hozott valamennyi jelentős határozatnak a nyilvántartását.

(4) A nyilvántartást a tanzániai jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban – Tanzánia Külügyminisztériumához intézett írásbeli kérésükre – az Unió és az EUNAVFOR képviselőinek rendelkezésére kell bocsátani.

(5) Tanzánia értesíti továbbá az EUNAVFOR-t az e megállapodás szerint átadott személy fogva tartásának helyéről, fizikai állapotának esetleges rosszabbodásáról és a nem megfelelő bánásmódra vonatkozó állításokról. Az Unió és az EUNAVFOR képviselői az e megállapodás értelmében átadott valamennyi személyhez – az alkalmazandó jogszabályokra is figyelemmel – bejárással rendelkeznek a fogva tartás ideje alatt, és jogukban áll őket kihallgatni.

(6) A nemzeti és nemzetközi humanitárius ügynökségek kérésükre engedélyt kapnak az e megállapodás szerint átadott személyek látogatására.

(7) Annak biztosítása céljából, hogy az EUNAVFOR kellő időben képes legyen Tanzánia számára az EUNAVFOR kötelekébe tartozó tanúk beidézésével és a vonatkozó tanúvallomás megtételével kapcsolatos segítséget megadni, Tanzánia bármely átadott személy elleni büntetőper indítására vonatkozó szándékáról, valamint a bizonyítási eszközök rendelkezésre bocsátására vagy meghallgatására vonatkozó határidőkről értesítést küld az EUNAVFOR részére.

7. cikk

Az Uniónak és az EUNAVFOR-nak a nyomozás és a büntetőeljárás megkönnyítésére irányuló kötelezettsége

(1) Az Unió és az EUNAVFOR eszközeihez és lehetőségeihez mérten minden segítséget megad Tanzániának az átadott személyekkel kapcsolatos nyomozás és büntetőeljárás lefolytatása céljából.

(2) Az Unió és az EUNAVFOR:

- a) az e megállapodás 6. cikkének (2) bekezdése értelmében átadja a fogva tartásról vezetett nyilvántartást;
- b) Tanzánia illetékes hatóságainak előírásaival összhangban feldolgozza a bizonyítékokat, a 10. cikkben említett végrehajtási rendelkezéseknek megfelelően;
- c) törekszik arra, hogy rendelkezésre bocsássa az EUNAVFOR kötelekébe tartozó, olyan eseményekben érintett tanúk által tett nyilatkozatokat vagy vallomásokat, amelyek kapcsán e megállapodás értelmében személyek átadására került sor;
- d) átadja az EUNAVFOR birtokában lévő, vonatkozó lefoglalt javak összességét;
- e) megőrzi vagy átadja a birtokában lévő valamennyi lefoglalt javat, bizonyítékot, fényképet, illetve bizonyító erejű tárgyat;
- f) biztosítja az EUNAVFOR kötelekébe tartozó tanúknak a tárgyalás során a bíróság előtt vallomástétel céljából történő megjelenését (illetve videokapcsolat vagy más elfogadott technikai eszköz útján történő vallomástételt);
- g) elősegíti a Tanzánia illetékes hatóságai által esetlegesen kért tolmácsok a célból történő megjelenését, hogy azok segítséget nyújtsanak az átadott személyeket érintő nyomozások és tárgyalások során.

8. cikk

Az átadott személyek egyéb jogaihoz fűződő kapcsolat

E megállapodásnak nem célja, hogy eltérjen az átadott személyek tekintetében alkalmazandó nemzeti vagy nemzetközi jog által biztosított jogoktól, továbbá nem értelmezhető az ilyen jogoktól való eltérésként.

9. cikk

Kapcsolattartás és vitás kérdések

- (1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő minden kérdést Tanzánia és az Unió illetékes hatóságai közösen vizsgálják meg.
- (2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket Tanzánia és az Unió képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

10. cikk

Végrehajtási rendelkezések

- (1) E megállapodás alkalmazásában az operatív, adminisztratív és technikai kérdések egyrészt a Tanzánia illetékes hatóságai, másrészt az Unió illetékes hatóságai és a küldő államok illetékes hatóságai által kötendő végrehajtási rendelkezések tárgyát képezhetik.
- (2) A végrehajtási rendelkezések többek között a következőkre terjedhetnek ki:
- a) Tanzánia illetékes bűnüldöző hatóságainak megnevezése, amelyeknek az EUNAVFOR a személyeket átadhatja;
 - b) az átadott személyek fogva tartására kijelölt intézmények;
 - c) a dokumentumok kezelése, ideértve a bizonyítékok összegyűjtésével kapcsolatos dokumentumokat is, amelyeket a személyek átadásakor átadnak Tanzánia illetékes bűnüldöző hatóságainak;
 - d) értesítés céljára kijelölt kapcsolattartók, valamint az EUNAVFOR részéről a tanzániai illetékes hatóságoknak küldendő figyelmeztetések részletes szabályai;
 - e) átadás esetén használandó formanyomtatványok;
 - f) Tanzánia kérésére technikai, szakértői, képzési és egyéb támogatás nyújtása a hazaszállításhoz, az őrizetbe vételhez, az állampolgárság meghatározásához, a jogi képviselőhez és a felelősségvállalással kapcsolatos kérdéseket illetően e megállapodás céljainak elérése érdekében.

11. cikk

Hatálybalépés és felmondás

- (1) Ezt a megállapodást az aláírásának napjától ideiglenesen alkalmazni kell, és az akkor lép hatályba, amikor a Felek értesítették egymást az e megállapodás megerősítéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről.
- (2) Írásbeli értesítés útján bármely Fél felmondhatja e megállapodást. Ebben az esetben a felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított három hónap elteltével válik hatályossá.
- (3) Ez a megállapodás a Felek közötti írásbeli megállapodással módosítható.
- (4) E megállapodás megszűnése nem érinti a végrehajtásából a megszűnést megelőzően keletkezett jogokat és kötelezettségeket, ideértve az átadott személy jogait is, amennyiben Tanzánia területén tartják őt őrizetben, vagy ott indítanak ellene büntetőeljárást.

(5) A megállapodás megszűnését követően az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője által kijelölt bármely személy gyakorolhatja az Uniónak e megállapodás szerinti valamennyi jogát. A megállapodás megszűnését követően az e megállapodás értelmében az EUNAVFOR részére küldendő valamennyi értesítést az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője részére kell megküldeni.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év április havának első napján angol nyelven, két eredeti példányban.

az Európai Unió részéről

a Tanzániai Egyesült Köztársaság részéről

Catherine M. AMB.


